

Médecine et étymologie

Denis Chemla*, Philippe Abastado**

Généralités

Étymologie : la vérité du mot

L'étymologie s'applique à tous les mots que nous employons et elle est donc particulièrement importante dans le langage très spécialisé et précis de la médecine. Employer le bon mot fait souvent gagner du temps et permet à tous de parler de la même chose, donc de mieux communiquer.

Étymologie veut dire "vérité du mot", "sens authentique du mot". Les mots ont une origine, et on peut donc étudier leur arbre généalogique. Comme les arbres, les mots ont des "racines" qu'il faut souvent aller chercher dans l'Histoire de l'Antiquité.

Les racines des mots

Le français est dérivé du latin : c'est une langue romane. Le français utilise le même alphabet que le latin. Ainsi, les mots de notre vocabulaire médical ont très souvent une racine latine. Certains mots ont une racine grecque. L'alphabet grec étant différent de notre alphabet, il a donc fallu adapter ou modifier certaines lettres pour obtenir un équivalent français. Ces deux racines latine et grecque peuvent donner naissance à toute une famille de mots, comme les différentes branches d'un arbre. Le grec et le latin ont une origine commune, la langue indo-européenne. Certains mots ont d'autres origines que le grec et le latin.

Les médecins. deux grandes racines : *medicus* et *iatros*

Racine latine : *medicus*

La racine latine *medicus* signifie médecin. À l'origine, la racine indo-européenne *med-* exprime l'idée de mesure et d'ordre. On la retrouve dans des mots comme méditer, modéré, module. Le médecin est donc un homme mesuré et sage (voir le serment d'Hippocrate), un homme de mesures (chiffres et calculs) qui prend les mesures qu'il faut pour guérir son patient.

La racine latine *medicus* se retrouve dans les mots médecin, médecine, médical, médicament, médicamenteux, médication, prémédication, remède, remédier, irrémédiable, médicinal.

Racine grecque : *iatros*

La racine grecque *iatros* signifie médecin. On la retrouve dans les noms de médecins se terminant en -iatre et aussi dans le nom de leur spécialité lorsque le mot se termine en -iatrie : pédiatre/pédiatrie ; psychiatre/psychiatrie ; gériatre/gériatrie. On retrouve cette racine grecque dans les complications générées par le médecin ou les médicaments : les complications iatrogènes, la iatrogénie.

Autres mots pour désigner les médecins et leurs spécialités

Racine latine : *doctor*

En latin, le *doctor* est celui qui enseigne. Il y a donc des docteurs en sciences, en lettres ou en d'autres disciplines. Mais dans le langage courant, le mot docteur fait généralement référence au médecin (docteur en médecine) et au chirurgien (docteur en chirurgie). Il s'applique aux hommes et aux femmes, pour qui le mot de doctoresse peut aussi être utilisé. D'autres mots tels que doctorat, doctoral, doctrine, docte dérivent de cette racine.

Racine grecque : *logos*

En grec, *logos* veut dire parole, raison. Les mots se terminant par -logie désignent les spécialistes, comme le cardiologue ou le pneumologue, par exemple. Parfois, le nom du spécialiste se termine en -logiste : oto-rhino-laryngologiste (ORL). Les mots se terminant en -logie désignent les spécialités : cardiologie, pneumologie.

Racine grecque : *klin*

La racine grecque *klin* renvoie à ce qui est incliné, à ce qui est couché. Le patient étant souvent couché dans

* EA 4046-université Paris-sud, service d'explorations fonctionnelles, CHU de Bicêtre, service de physiologie, Le Kremlin-Bicêtre.

** Cardiologue libéral.

son lit, le médecin qui examine son patient est appelé un clinicien et tout ce qui concerne le malade alité est appelé la clinique (médecin, médecine, locaux). La médecine clinique concerne toutes les données obtenues par le clinicien à l'aide de ses cinq sens, en particulier les données de l'interrogatoire, de l'inspection, de la palpation, de la percussion et de l'auscultation. La paraclinique (*para* signifie à côté) concerne toutes les informations obtenues par des examens complémentaires. Le clinostatisme (position couchée) s'oppose à l'orthostatisme (position debout). La racine grecque a donné incliner, inclinaison, déclive, enclin, décliner, déclinaison.

Autres racines grecques : praticien, thérapeute

La racine grecque *pra-* renvoie à l'action, à la capacité à faire les choses. C'est la pratique, opposée à la théorie, l'action opposée à la connaissance. Le médecin ou le chirurgien maître de son art est donc appelé un praticien. Cette racine grecque a aussi donné pratiquer, praticable, pragmatique, chiropracteur.

La racine grecque *therap* renvoie à la notion de soin et de soigner. Les médecins soignant leurs patients sont donc des thérapeutes. Les mots se terminant par *-thérapeute* ont ainsi été formés pour désigner certains spécialistes (psycho-, radio-, kinésithérapeutes). La thérapeutique est la spécialité qui s'occupe des traitements, et les traitements sont aussi appelés les thérapeutiques.

Racine arabe

En arabe, *tbib* veut dire celui qui guérit. Le mot toubib appartient au langage familial.

Le chirurgien travaille de ses mains

Racine grecque : *chiros*

En grec, *chiros* veut dire la main. On retrouve cette racine dans chirurgien, chiropracteur, chiromancienne, chiral.

Racine grecque : *ergon*

En grec, *ergon* veut dire travail. On retrouve cette racine dans chirurgien, énergie, synergie, allergie, ergothérapie, erg. Une racine commune plus ancienne est à l'origine des mots : organe, organisme, organiser, organisation, organique, orgue, orgie, Panurge, et du mot anglais *work*.

Le chirurgien opère

Ainsi, le chirurgien et la chirurgienne travaillent de leurs mains, ce sont des hommes et des femmes d'action. Cette même idée se retrouve dans la racine latine *opus/operis* qui veut dire action, travail. Le vocabulaire chirurgical l'utilise dans les mots opération, opérer, opérateur, opératoire. Cette racine a donné les mots coopérer, inopérant, opuscule, opéra, et en art le mot opus (œuvre).

Le pharmacien

Racine grecque : *pharmakon*

En grec, *pharmakon* désigne à la fois le remède et le poison. On retrouve cette dualité dans la pratique médicale : un médicament a des effets bénéfiques qui guérissent mais il peut aussi avoir des effets secondaires qui sont parfois mortels. Cette racine a donné les mots pharmacie, pharmacien, pharmaceutique.

Les potions, les médicaments, les remèdes

En latin, *potare* veut dire boire. Là encore le mot a un double sens. Le langage populaire a donné le mot de poison. Le langage savant a donné les mots potion et potable, le mot potable ayant été ensuite utilisé dans le langage familial. Nous avons vu plus haut l'origine commune des mots médicament et remède.

Maïeutique et sage-femme

Maïeutique

Le mot grec *maïeutikê* veut dire "l'art d'accoucher quelqu'un". L'origine vient de *maïa*, mot qui désignait la femme (souvent un peu plus âgée que l'accouchée) effectuant l'accouchement. Le mot *maïa* vient de la contraction de *ma-* qui veut dire mère et du suffixe *-ya* qui a une connotation familière (petite mère, vieille mère). Le mot maïeutique est devenu célèbre, car c'est la méthode d'enseignement de Socrate qui, par le dialogue, faisait accoucher l'esprit de son interlocuteur et lui faisait trouver la vérité par lui-même.

Sage-femme, obstétrique et parturiente

Le vocable sage-femme est apparu au Moyen-Âge. Le mot sage signifie savant(e), expert(e), et le mot

femme se rapporte à la femme qui accouche. Étymologiquement, un homme expert dans ce domaine peut donc être sage-femme. Les femmes effectuant les accouchements ont été un temps appelées matrones. La profession s'est ouverte aux hommes depuis 1980 et l'étymologie autorise parfaitement à les appeler sages-femmes.

Sage-femme se dit *obstetrix* en latin. L'obstétrique est la partie de la médecine qui traite de la grossesse et de l'accouchement. Le médecin est un obstétricien. La gynécologie est un mot formé à partir du grec *gunê*, *guinaikos* qui veut dire femme. L'andrologie est un mot formé à partir du grec *aner*, *andros* qui veut dire homme.

La femme qui accouche est appelée parturiente. L'étymologie latine *part* évoque le partage symbolique qui a lieu lors de l'accouchement. Elle se retrouve dans des mots comme part, départ, partenaire, appartement, parent. Le mot parturition est synonyme d'accouchement.

Dentistes et obèses

En latin, la racine *dens*, *dentis* a donné dent, dentiste, dentaire, dentition, dentifrice. Le verbe qui en dérive (*edere*, *esse*) a donné les mots comestible, comédon et obèse. En grec, le mot dent se dit *odontos*, ce qui a donné odontologie, orthodontiste, odontoïde, mastodonte.

Kinésithérapeute

Le mot date du XX^e siècle et était à l'origine apposé au mot masseur. La forme abrégée "kiné" est courante. Le mouvement se dit *kinesis* en grec, ce qui a donné cinétique et cinéma. La racine indo-européenne est *ki* et elle a donné inciter (pousser), exciter, récit. La dynamique s'intéresse au mouvement du point de vue des forces qui en sont les causes (force se dit *dunamis* en grec).

Infirmier, infirmière

Le latin *firmus* veut dire ferme et a donné fermer, fermeté, fermeture, affirmer, confirmer.

À l'inverse, le latin *infirmus* veut dire faible, et a donné infirme. L'infirmier et l'infirmière soignent les malades sous la direction des médecins, par exemple dans une infirmerie.

La vie, la mort

Racines latines : *vita*, *vivus*

En latin, *vita* veut dire la vie et *vivus* veut dire vivant. On retrouve ces racines dans vital, viable, dévitaliser, vitamine, vivisection, vivace, viande, convive.

Racine grecque : *bios*

En grec, *bios* veut dire la vie. On retrouve cette racine dans biologie, antibiotique, aérobie, anaérobie, microbe, symbiose, biopsie, amphibie.

Racine grecque : *zoe*

En grec, *zoe* veut aussi dire la vie. On retrouve cette racine dans azote, épizootie, zoologie, zoo.

Racine latine : *mor*

La racine latine *mor* a donné mort, mortel. La mortalité est la somme de tous les décès touchant une population dans un temps donné.

Racine latine : *letalis*

En latin *letalis* veut dire mortel. On l'emploie très fréquemment lorsqu'une malformation à la naissance n'est pas compatible avec la vie (malformation létale), ou lorsqu'un médicament est employé à trop forte dose et entraîne la mort (dose létale). L'orthographe *lethal* s'utilise en anglais, mais n'est pas justifiée par l'étymologie en français.

Racine grecque : *thanatos*

Dans la mythologie grecque, Thanatos est la personnification de la mort, et on retrouve cette origine dans le mot euthanasie. Thanatos a pour frère jumeau Hypnos, le sommeil. Sigmund Freud oppose la "pulsion de mort" à la "pulsion de vie", ou Eros, dieu grec de l'amour.

Le normal et le pathologique

Racine grecque : *phusis*

En grec, *phusis* veut dire la nature. On retrouve cette racine dans le mot physiologie : l'étude de ce qui se passe chez l'individu naturellement en bonne santé. On peut rapprocher cette étymologie de la façon dont

s'écrit le mot physiologie en chinois : en superposant trois caractères, vie, logique et étude. On retrouve aussi cette racine grecque *phusis* dans physique et physiothérapie.

Racine grecque : *pathos*

En grec, *pathos* veut dire souffrance. On retrouve cette racine dans les mots désignant le malade et se terminant par -pathe, comme psychopathe, névropathe, colopathe, et dans leurs maladies : psychopathie, colopathie. On retrouve cette racine dans pathologie et pathologique ainsi que dans sympathie, antipathie, sympathique, parasymphatique et idiopathique (maladie d'origine inconnue). On oppose l'état pathologique à l'état physiologique.

Racine latine : *norma*

En latin, *norma* veut dire règle (équerre), règle de conduite. En médecine, le normal, qui s'oppose au pathologique, a un double sens quantitatif (dans la moyenne) et qualitatif (conforme).

Racine grecque : *eu*

En grec, le préfixe *eu* veut dire bien, normal, retrouvé dans euphorie, eucaryote, euthanasie.

La santé et la maladie

Racine latine : *sanus*

En latin, *sanus* veut dire bien portant de corps et d'esprit et a donné des termes tels que sain, santé, sanatorium.

Racine latine : *bonus*

En latin, *bonus* veut dire bon. On retrouve cette racine dans bon, bien, bénin, bénignité.

Racines latines : *malus et morbus*

En latin, *malus* veut dire mauvais. On retrouve cette racine dans mal, malade, maladie, maladif, malin, malignité.

En latin, *morbus* veut dire maladie. On retrouve cette racine dans le mot morbide qui désigne en médecine ce qui a rapport à la maladie ; on dit aussi maladif. La morbidité est la somme de toutes les maladies touchant une population dans un temps donné.

Racine grecque : *nosos*

En grec, *nosos* veut dire maladie, et est retrouvé dans les mots nosologie et nosocomiale.

Le patient : souffrir et supporter

Le patient. Racines latines : *pati, passus*

En latin, *pati* veut dire souffrir, supporter. On retrouve cette racine dans patient, patienter, impatient, impatience, pâtir, compatir, compatissant.

La forme latine *passus* en dérive, retrouvée dans passion, compassion, passionnant, passible, impassible.

La souffrance. Racine grecque : *pathos*

Nous l'avons vu plus haut, et on peut noter la prononciation proche de *pati*, qui témoigne d'une origine commune.

La souffrance. Racine latine : *ferre*

En latin, *ferre* veut dire porter, supporter. On retrouve cette racine dans souffrir et souffrance. Cette même racine se retrouve aussi dans afférent (qui apporte, centripète), et efférent (qui porte au dehors, centrifuge).

L'euphorie. Racine grecque : *phoros*

En grec, *phoros* veut aussi dire porter, supporter. On peut noter la prononciation proche de *ferre*, et donc l'origine commune. On retrouve cette racine dans euphorie, périphérie, périphérique.

La douleur

Racine latine : *dolere*

En latin, *dolere* veut dire souffrir et se retrouve dans douleur, douloureux, endolori, indolore.

Racine grecque : *algos*

En grec, *algos* veut dire douleur. On retrouve cette racine dans le mot algie et dans le nom des douleurs selon l'organe : otalgies (oreilles), gonalgies (genoux),

précordialgies (poitrine). Cette racine est présente dans les mots antalgie, antalgique, analgésie, analgésique, nostalgie. Une racine grecque moins employée (*odunê*, qui signifie douleur) a donné, par son contraire, le mot anodin.

Racine grecque : *aisthesis*

En grec, *aisthesis* veut dire la sensation et la racine grecque se retrouve dans anesthésie, paresthésie, somesthésie.

Les traitements

Racine francique : *sun*

Issue du langage des Francs et des Saxons, cette racine est passée par le latin médiéval puis a donné soigner, soignant.

Racine latine : *cura*

En latin, *cura* veut dire le soin, le souci. On retrouve aussi cette racine dans le mot curatif, qui se dit d'un traitement visant à guérir. Le mot cure a le sens de traitement (cure chirurgicale de hernie), parfois dans un établissement (cure thermique).

On doit aussi à cette racine les mots curable, incurable, pédicure, manucure, curetage, sécurité, procuration, curieux, curiosité.

Racine grecque : *therap*

En grec, *therap* se rapporte à la notion de soin et de soigner. On retrouve aussi cette racine dans thérapeute, thérapeutique, chimiothérapie, radiothérapie.

Racine latine : *tractare, trahere*

En latin, *tractare* veut dire tirer, *trahere* veut dire traire. Le sens de ces verbes s'est modifié et a acquis le sens de s'occuper et d'agir sur quelque chose ou quelqu'un. Le mot traitement a subi une longue évolution pour aboutir à son sens médical, de même que le mot traitant (dans médecin traitant).

Racines germaniques : *wer* et *war*

Les racines germaniques *wer* et *war* ont de nombreuses significations, dont certaines ont donné, après des transformations complexes, les mots guérir, guérison, mais aussi garder, sauvegarder, regarder, garde-malade.

Racine latine : *ven*

En latin, *ven* veut dire venir. On retrouve dans le traitement préventif (qui pré- vient, qui vient avant la maladie), l'ensemble des mesures préventives pour empêcher l'apparition ou la propagation d'une maladie.

Racine grecque : *phylactein*

En grec, *phylactein* veut dire mettre en garde. On trouve cette racine dans le traitement prophylactique, autre nom du traitement préventif. On trouve aussi cette racine dans anaphylaxie.

Racine latine : *sedare*

En latin *sedare* veut dire calmer. On retrouve aussi cette racine dans le traitement sédatif ou le médicament sédatif, qui calment le symptôme (douleur, angoisse, insomnie), dans la sédation qui est une forme d'apaisement du symptôme et qui est aussi une technique d'anesthésie.

Racine latine : *palliere*

En latin, *palliere* veut dire recouvrir d'un manteau, apaiser. On retrouve cette racine dans le traitement palliatif ou de soins palliatifs, donnés pour soulager sans espoir de guérison (maladies incurables, certains cancers, douleurs chroniques).

Primum non nocere

En premier, ne pas nuire. Cette expression latine indique que l'obsession du médecin traitant doit d'abord être celle de ne pas nuire (faire du mal) à son patient. En cas de doute sur l'attitude à avoir, cette formule de sagesse incite à une certaine prudence dans la pratique médicale. ■